

得草英语书屋

背诵 文选

李华田 主编



武汉测绘科技大学出版社

Literary
Reciting for

得草英语书屋

背诵文选

主 编	李 华 田		
副 主 编	马 文 丽		
编 委	刘 芳	江 帆	
	苏 艳	袁 英	

(鄂)新登字 14 号

图书在版编目(CIP)数据

背诵文选/李华田主编. —武汉:武汉测绘科技大学出版社, 2000. 2

ISBN 7-81030-749-5

I. 背… II. 李… III. 英语-语言读物, 文学
IV. H319.1:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 71210 号

丛书策划:谢群英

责任编辑:黄朝昉

封面设计:秋 水

版式设计:黄朝昉

督 印:刘永利

出版发行:武汉测绘科技大学出版社

(武汉市珞喻路 129 邮编:430079)

印 刷:武汉工业大学出版社印刷厂

开 本:850mm×1168mm 1/32

字 数:200 千字 印 张:9

版 次:2000 年 2 月第 1 版

印 数:4000 册

定 价:12.00 元

前 言

为了适应祖国日新月异的新形势,也为了更好地走向世界,迎接 21 世纪的巨大机遇和严峻挑战,广大莘莘学子正孜孜不倦地耕耘在人类的文化园地中,如饥似渴地求索于知识的海洋里。为了满足广大青少年朋友对英语文学知识的渴望,让他们更好地学习英语语言,了解英美文学,认识英美文化,于轻松的阅读中拾取知识的珍宝,我们特地编写了这本英汉对照《背诵文选》。

本书共选收英美优秀的诗歌、散文、演说、游记、日记、小说片断等 77 篇(段),基本按时间顺序排列。这些作品,最早的创作于 16 世纪,最晚的成于 1998 年,时间横跨近 500 年。它们时代不同,风格各异,主题有别。有的富有哲理,有的尖锐深刻,有的严肃庄重,有的情感丰富,有的诙谐幽默,有的滑稽风趣。读起来,妙趣横生,或发人深思,或催人泪下,或令人捧腹。广大读者定可从中获得不少乐趣。这些作品中,有不少人们熟知的名篇,但更多的是鲜为人知的佳作,还包含了一些人们一直想看却又无法看到的文学精品。所以说,本书内容丰富,形式多样,既具有知识性,又具有趣味性和代表性。真可谓汇语言之精品于一体,集文学之大成于一身。

在本书的编译过程中,我们一方面站在巨人的肩上,充分吸收前人的研究成果,在此向他们表示最诚挚的谢

意;另一方面,我们也决不当“凡是派”,而是进行大胆的探索和大量的实践,力求全面、准确而又简明地介绍每个作家的生活简历、艺术道路、作品主旨及文学特色,而且尽力把握好“信、达、雅”的翻译准则,使汉语的表述既忠实原文,又通顺流畅。而信、达、雅本身就是相互矛盾的,如何处理好三者之间的矛盾,始终是我们翻译过程中的一大难题。为了信,我们尽量忠实于原作的内容,保持原作的风格;为了达,我们力求充分表达原作的本意,不任意增删或篡改;为了雅,我们努力寻找最恰当的词语,让译文也同原文一样优美动听。当信、达、雅出现矛盾时,考虑到本书英汉对照的实际情况,也考虑到读者对译文的欣赏要求,我们采用了转译、增词、重复、省略、注解等多种办法,力求尽善尽美,让读者满意。

本书适合广大的大中专学生及中等水平的英语爱好者阅读,也是广大英语教师的不可多得的对照读物。基础较好的中学生也可把它作为闲暇中的学习资料。

本书由华中师范大学李华田老师主编,参加编译工作的老师还有:马文丽(武汉汽车工业大学)、刘芳、袁英、苏艳、江帆(华中师范大学),其中马文丽老师还承担了部分审稿工作。

虽然我们在本书的编写过程中投入了大量的时间和精力,但由于我们水平有限,疏漏之处难免,欢迎广大同行专家和读者朋友批评指正。

编译者

1999年夏于武汉



目 录

<i>A Ditty</i>	
心与心的交换	(1)
<i>Of Study</i>	
谈读书	(4)
<i>Sonnet 81</i>	
十四行诗 81	(9)
<i>Mercy</i>	
慈悲	(12)
<i>Spring</i>	
春	(15)
<i>On His Deceased Wife</i>	
梦亡妻	(18)
<i>The Pyramids</i>	
金字塔	(21)
<i>The Declaration of Independence</i>	
独立宣言	(24)
<i>Liberty is Order</i>	
自由就是秩序	(27)
<i>A Red , Red Rose</i>	
一朵红红的玫瑰	(30)





My Heart's in the Highlands

我的心啊在高原 (33)

The Solitary Reaper

孤独的刈麦者 (36)

Pride and Prejudice

傲慢与偏见 (40)

The Soldier's Dream

士兵的梦 (44)

Dreams

梦幻 (49)

Greek War Song

希腊战歌 (52)

Ode to the West Wind

西风颂 (55)

Ode to a Nightingale

夜莺颂 (60)

Happiness

幸福 (63)

Athens, the Eye of Greece

雅典, 希腊的明眸 (65)

Hymn Sung at the Completion of the Concord Monument

康科德赞歌 (68)

Gifts

礼物 (72)

***Sonnets from the Portuguese* (XIV)**

葡萄牙十四行诗(14) (75)





<i>A Psalm of Life</i>	
生命礼赞	(78)
<i>Annabel Lee</i>	
安娜贝尔·李	(83)
<i>Address at Gattysburg</i>	
在葛底斯堡的演讲	(88)
<i>Old Ironsides</i>	
老铁甲	(91)
<i>Vanity Fair</i>	
名利场	(95)
<i>Jane Eyre</i>	
简·爱	(99)
<i>Night and Moonlight</i>	
夜色和月光	(102)
<i>Wuthering Heights</i>	
呼啸山庄	(106)
<i>My Garden Acquaintance</i>	
我的花园相识	(108)
<i>Books</i>	
论书	(113)
<i>The Spirit of the English Nation</i>	
英国的民族精神	(116)
<i>I Died for Beauty</i>	
我为美而死	(118)
<i>Advice to Youth</i>	
给青年的忠告	(121)





The Convergence of the Twain

合二为一····· (125)

London

伦敦掠影····· (131)

The July Grass

七月的草地····· (135)

The Colour of Life

生命的色彩····· (140)

The Tomb of Keats

济慈墓····· (143)

On His Seventieth Birthday

在七十寿辰宴会上的讲话····· (145)

Love

爱情····· (148)

When You Are Old

当你老了····· (151)

The Apple Tree

苹果树····· (154)

Credo

信条····· (158)

Arabia

阿拉伯半岛····· (161)

Father Sews on a Button

父亲钉钮扣····· (165)

The Road Not Taken

未选择的路····· (168)



**Blood , Sweat and Tears**

热血,汗水和眼泪 (172)

Middle Age , Old Age

中年,老年 (175)

The Nature of Liberty

自由之本质 (179)

Three Days to See

看见东西的三天 (182)

My Father : Leslie Stephen

我的父亲莱斯利·斯蒂芬 (186)

Let No Charitable Hope

别再怀有慈善的希冀 (190)

Virginia

弗吉尼亚 (193)

If We Must Die

如果我们必死 (196)

What Lips My Lips Have Kissed , and Where and Why

谁的唇吻过我的唇,这我已忘记 (199)

Man Will Prevail

人类必胜 (202)

Here is New York

纽约 (205)

Gone With the Wind

飘 (207)

Dreams

梦想 (211)





From the Dark Tower

从黑塔上..... (213)

My Papa's Waltz

爸爸的华尔兹..... (216)

The Thorn Birds

荆棘鸟..... (219)

The Bridges of Madison County

廊桥遗梦..... (221)

American Treaty

美国公约..... (224)

In Memory of the Challenger Astronauts

怀念挑战者号宇航员..... (227)

Our South-African Countrymen

我们的南非同胞..... (230)

Mind

心..... (234)

Home Is So Sad

家是多么令人神伤..... (237)

Autobiographical Notes

自传随笔..... (239)

I Have a Dream

我有一个梦想..... (243)

First Things First

人生启蒙..... (246)

Political Independence is the First Prerequisite for a Third World Country to Develop Its Economy





第三世界的国家要发展自己的经济首要的前提是维护政治独立	(250)
<i>President Jiang Zemin 's Speech at Harward University, Nov.1, 1997</i>	
江泽民在美国哈佛大学的演讲	(254)
<i>Speech Given by Dr. Colin Lucas Vice-Chancellor University of Oxford</i>	
牛津大学副校长鲁卡斯博士代表各国外大学对北大校庆的贺词	(260)
<i>Inaugurat Address</i>	
就职演说	(264)
<i>Remarks by President Clinton in Welcoming Ceremonies South Gate of the Old Cith Xi ' an , China</i>	
克林顿总统在西安南城门欢迎仪式上的演讲	(268)
参考文献	(274)





A Ditty 心与心的交换

Philip Sidney

导 读

菲利普·锡德尼(Philip Sidney, 1554—1586),英国著名诗人和文学评论家,出生于肯特郡一个贵族家庭。他年轻时进入牛津大学学习,但未将学业完成便出游欧洲。归国之后,他在伊丽莎白女王的宫廷任职,当过军官和外交官。锡德尼对年轻的作家非常支持,在他的资助下,斯宾塞的《牧人日历》才得以面世。由于锡德尼对清教的同情,又拒绝了女王为他提亲,触怒了女王。1580年,他被逐出宫廷。之后锡德尼隐居乡间,专心文学创作与评论。1586年,锡德尼投身于英国与西班牙的战争,在聚特劳战役中受了重伤,不久便离开了人世。据说在战场上受伤之后,他忍住干渴,将仅有的一瓶水让给另一位重伤员,并说:“他比我需要它。”

锡德尼的诗歌感情丰富、细腻,善于运用诗的形象来表现自己对生活的体验和认识。他的主要作品有田园传奇记诗《阿凯迪亚》,文艺论文《诗辩》和十四行诗集《爱星者和星星》,诗集《阿斯屈洛菲尔与丝丹拉》中收录了108首十四行诗。

《小曲》创作于伊丽莎白时代,此诗另有一标题为《小曲·心与心的交换》。当时英国正处于商品经济迅速发展时期,物资丰富,





商品交换频繁。在这种形势下,公平交易成为一个妇孺皆知的基本原则。这种原则自然对社会意识形态领域产生极大影响。锡德尼以诗人的敏锐,感受到这种公平交易的影响,并将之引用于自己的诗歌,以一种全新的观念讴歌爱情。

这首诗分为两部分:在第一部分,诗人表达了这样一种观点:爱情的建立单靠任何一方的努力是无法成功的,它必须是两心相悦,心心相印的结晶,是一架天平上两只砝码共同承担的重量。这样“公公平平”的爱,是相互给予、相互尊重,因而才是牢不可破的感情。在第二部分,诗人着力发掘爱情的思想基础或爱情产生的缘由。柏拉图曾在《对话录·酒宴篇》一文中说:“人本是男女合体的圆形动物,后被天神宙斯劈成两半,一半为男,一半为女,爱情就是这两个半体渴望并不断追求重新结合的努力。”锡德尼无疑受到柏拉图思想的影响,因而,他将爱情解释为“他热爱我的真心,因为以前原是他的;我追随他的真心,因它在我体内安眠。”爱情的产生就在于他和她的两颗心原本就是一颗心。

《小曲》一诗,简朴自然、风格清新,诗人以情动人,使这首小诗极具甜蜜的意境。其诗文采用法国古诗的回旋体,在第五及第十行重复第一行,构成叠句,每行均为五步抑扬格,使这首诗起伏重叠、富于流畅明快的韵律美。一位伟人说过,“只能用爱交换爱,只能用信任交换信任。”锡德尼的《小曲》就是对这一格言最好的诠释。

英语原文

My true-love hath my heart, and I have his,
By change one for another given;
I hold his dear, and mine he cannot miss,
There never was a better bargain driven;





My true-love hath my heart, and I have his.

His heart in me keeps him and me in one,
My heart in him his thoughts and senses guides;
He loves my heart, for once it was his own,
I cherish his because in me it bides;
My true-love hath my heart, and I have his.

参考译文

我的恋人占有我的心,我也占有他的心,
我们俩公公平平,彼此以心换心。
我拥有他的真实,他也不会失去我的心,
世上从未有过比这更好的交换。
我的恋人占有我的心,我也占有他的心。

他的心已在我体内,使他和我和二为一,
我的心也在他体内,指导他的思想和感情。
他热爱我的真心,因为以前原是他的,
我追随他的真心,因为他在我体内安眠。
我的恋人占有我的心,我也占有他的心。

(李华田 译)





Of Study 谈读书

Francis Bacon

导 读

弗兰西斯·培根(Francis Bacon, 1561—1626)是文艺复兴时期英国著名的哲学家和散文家。培根出生于伦敦的一个贵族家庭,青年时代在剑桥大学三一学院学习自然科学,后在伦敦学习法律。24岁时进入议会,同时开始撰写有关宗教和政治问题的文章。曾历任掌玺大臣、大法官等职,因受贿被削官入狱,后来以其余年专门从事文学和哲学著述。

培根的主要文学著作有《学术的进展》、《新工具》、《新大西岛》和《论说文集》。其中《论说文集》是培根对文学最主要的贡献,共含58篇,这些文章涉及社会风尚、处世哲学、治学方法、人生经验等许多方面,题材广泛。文章常用一事一议的写法,或旁征博引,纵横议论,或多方推究,层层剖析,寓深刻的思想于浅显的事例之中,读来引人深思。培根的散文代表了早期英国古典主义散文的风格,主题思想明确而集中,文章结构组织缜密,常有一些富有诗意的比喻点缀其中,或用一些拉丁词语加强表达效果。由于他为英国散文的发展和繁荣奠定了基础,为后世的英国散文作家树立了一个典范,被誉为“英国散文之父”。

这里选取培根《散文集》中《谈读书》一文,这篇文章脍炙人口,历来被视作为散文中的经典之作。在这篇一气呵成、篇幅不





长的文章中,培根表达了多层思想与见解。他用极简练的语言分析了读书的目的,不同的人带着不同的目的去读书,就会对读书这一问题持不同的态度。作者在文中提出了正确的读书方法,以弥补和改进人们智力上的缺陷。例如,培根强调读书的益处,但他反对人们死读书和读死书,提倡学以致用,以实践来检验书本知识的效益,同时,对中世纪经院学究们的教条主义读书方法予以驳斥。培根对这些问题的看法和意见今天看来仍有极大的借鉴、启迪作用,带有辩证法的逻辑思维方式。此外,这篇文章文风简练典雅,凝练有力,见解独到,巧妙运用排比句、类比,文中不少精辟的文句已成为家喻户晓的名言。

英语原文

Studies serve for delight, for ornament, and for ability. Their chief use for delight, is in privateness and retiring; for ornament, is in discourse; and for ability, is in the judgement and disposition of business. For expert men can execute, and perhaps judge of particulars, one by one; but the general counsels, and the plots and marshalling of affairs, come best from those that are learned. To spend too much time in studies, is sloth; to use them too much for ornament, is affectation; to make judgement only by their rules, is the humour of a scholar. They perfect nature, and are perfected by experience: for natural abilities are like natural plants, that need pruning by study; and studies themselves do give forth directions too much at large, except they be bounded in by experience. Crafty men condemn studies, simple men admire them, and wise men use them; for they teach not their own use; but that is a wisdom without them, and above them, won by observation. Read not to contradict and confute; nor to be-

